

NICK CAVE

## Salomé

Belép egy fiatal lány, és a színpad közepére/elülső részére sétál.

Vesta szűz: [szenvtelenül] Salomé és Keresztelő Szent János története öt részben. Íme a tövises kavalkádja.

## Hét fátyol

Arab jajveszékelés, ordítások.

Minden kellék, a korona, a trón úgy nézzen ki, mintha gyerekek készítették volna. HERÓDES KIRÁLY a középén, kissé balra lévő trónon ül, és a csüggedt SALOMÉ-ra kacsingat, aki duzzog, sóhajtozik, miközben isteni testét igézően hagyja elragadtatni a zene tekervényes ritmusa által, egyfajta ingerlő modorban. Síklószerű mozdulatai, vállvonogatásai és hirtelen összerándulásai kegyetlenül próbára teszik az agg, ám még mindig kicsapongó királyt. Salomé unatkozik, ezért csekély örömmel tölti el a vénember kínzása.

HERÓDES KIRÁLY: Mi bánt, drága Salomém? Miért húztad föl annyira azt az édes, ici-pici orrodát? Egy kis ünneplés kell neked. Táncolj nekem, üdeségem, királyod megvénült, s egyre kevesebb öröme lel élete alkonyán. Táncolj királyodnak, világítsd meg ifjonti tündöklésseddel egy aggastyán fészkrét. Jöjj, virágszirmom, táncolj nekem, s nem marad el jutalmad.

SALOMÉ: [ajkát lebiggyeszti] Jutalom?  
Ha ez a kívánságod, királyom.  
Zenét! Költözzön élet ide!  
Fenség, „A hét fátyol tánca”.

Lüktető, kigyózó zene szól, Salomé azonban mozdulatlanul áll Heródessel szemközt.



Egyesével hullatja le testéről a fátylakat. Haja, akár a folyékony arany. Ajkai szenvedélyesek, és úgy fénylenek, mint csiszolt rubinok. Fogai: gyöngyök. Mellei mézszínű homokbuckák. Muffját finom csipke takarja.

HERÓDES KIRÁLY: [egyre eszelősebben] Egy! ...oh! nézd, hogy libben ki kezéből. Kettő! ...ohh! lehullik, akár egy halott madár... HÁROM! ...oh, szeretlek szépségem, Salomé ...Oh! most jön a NEGYEDIK! ...nézd, hogy megrázkódtatják a fátylak a padlót, mégis, a helyükön föltáruzkodó hús milyen nyugodt, csendes... ÖT! ...oh, szívem érted dobog. Amit hét fátyladdal teszel, Isten, recsegő ízületeivel, meg sem közelíthette a teremtés hét napja alatt. Oh... HAT!! [Heródes fájdalmas arccal szívéhez kap, összeroskad.]

Belép a tevebőrökbe öltözött Keresztelő Szent János.

KERESZTELŐ SZENT JÁNOS: Miféle gonosz mesterkedik itt?

SALOMÉ: [oldalra] Őrség, elfogni! Fogjátok el a Keresztelőt!

### SÖTÉTSÉG

A VESTA-SZŰZ fölkonferálja a következő jelenetet:

VESTA-SZŰZ: [szenvtelenül] A második jelenet címe: Párbeszéd a Keresztelővel. [Visszahúzódik a hátsó sarokba, onnan figyel.]

### *Párbeszéd a Keresztelővel*

Kókányolt faól, bejáratán drótháló: úgy tarják benne KERESZTELŐ SZENT JÁNOS-t, mint valami állatot. SALOMÉ egy doboz tetején ül, csupaszon hagyott, fénylő lábát lóbálja a ketrec előtt. Egyik keze díszes ruhája alá csúszik, míg a másikban alma, azt eszi. Körmei vérvörösre festve. Salomé önkielégítést végez.

KERESZTELŐ SZENT JÁNOS: Én, Keresztelő Szent János, mégha be is vagyok zárva ide, akár egy kutya, nem fetrengek annyira a mocsokban, mint te, Salomé. Te vagy maga a bűn. Lucifer, a bukott angyal

figyel téged, mert tudja, egy nap majd magának követelhet. Bűnös lélek vagy, jelét magadon viseled. Gyakorolj bűnbánatot, vagy szenvedj oly borzalmasan, amit még kimondani is alávalóság.

SALOMÉ: Ha úgy lesz, mint akarom, fennhéjázó ganéjrakás, már nem sokáig használhatod az agyadat. [Fölnevet.]

KERESZTELŐ SZENT JÁNOS: Én, Keresztelő Szent János nyomorúságom béklyóiban, vasba verve, bezárva ide, akár egy kutya, sosem fogom megismerni azt a szenvedést, amit te, Salomé. Incestusból sarjadt, örökre átkozott nő. A sír kilöki magából gonosz testedet, kilöki magából még a sír is. Számodra nincs megváltás! Ördögi vér jelét viseled, a hold a te vezérlőd! Ó, pokoli nőtény! Ó, hasadt nem!

SALOMÉ: Tisztíts meg, Keresztelő. Szabadíts meg rabigántól, a holdtól, alatta sínylődöm, ő testem szörnyűséges Császárnője. Éghajlata, évszakai. Nő vagyok. Tisztíts meg. Mosd le rólam mind ez üdéséget. Zabolázz meg, Keresztelő, vizeiddel.

Feljön a hold. Arany tál.

KERESZTELŐ SZENT JÁNOS: Távozz tőlem, Sátán!

Egyetlen hajfonatoddal beszennyeznéd a Jordán szent vizét. Nem te voltál az, ki belelógattad lábujjad a vízbe, amit ma HOLT TENGERNEK hívnak?

Inkább szenvednék örök sötétségben férgekkel betakarva, mintsem gúnyt űzzek a keresztelés áldott misztériumából.

SALOMÉ: Tégy belátásod szerint, pocsszellő!

A hold lejjebb ereszkedik, SALOMÉ feje fölött lebeg.

Nézd, Keresztelő. A hold engem magasztal. Úgy ül koronám mögött, mint egy glória.

### SÖTÉTSÉG

VESTA-SZŰZ: A harmadik jelenet címe: Salomé jutalma.



### *Salomé jutalma*

Egyetlen fejkép világítja meg a középen álló SALOMÉ-t.

SALOMÉ: [Kegyetlen hangon suttogja] Kívánja a szám. Szívem érte repes!  
Pinám utána sóvárog!! A hold pedig követeli. KÁ SZENT JÁNOS  
FEJÉT!!

### *SÖTÉTSÉG*

VESTA-SZŰZ: A negyedik címe: A csapás. [Hátralép: szórakozottan  
önkielégítésbe kezd, miközben a színt figyeli.]

### *A csapás*

Puvis de Chavannes emlékezetes festményéhez hasonlóan a színpadon:  
(balról jobbra) NÉGER bárddal; KERESZTELO SZENT JÁNOS,  
keze megkötözve, térdel; SALOMÉ, keze szorgalmasan  
dolgozik édes combjai között.

KERESZTELO SZENT JÁNOS: Menny és Pokol felém fordul, te  
megátalkodott! Az angyalok nekem fűjják föl a felhőket, neked  
a tűzhelyben izzó piszkavas jut! [Az égre mered.] Készen állok,  
Uram!

SALOMÉ: [extatikus állapotban]... Akárcsak én! Sújtson le a bárd,  
némítsuk el ezt a kibaszott jótevőt!

KERESZTELO SZENT JÁNOS: Megtérek Istenemhez. Szűk a rés a  
kapukon, de ő megmutatja az utat.

A hold pislákol, SALOMÉ ruháját vér itatja át.

Sötétség, amikor lesújt a bárd.

VESTA-SZŰZ: Az utolsó jelenet: A tál.



*A tál*

HERÓDES KIRÁLY szívkoszorúérgörcse után trónján ül, kezében jókora darab csirke.

Belép a NÉGER egy tállal, rajta KERESZTELŐ SZENT JÁNOS feje. A fej merő vér, meg a többi. HERÓDES rémülten hőköl vissza.

HERÓDES KIRÁLY: [Beteges szívéhez kap] Mi... mi ez!?

NÉGER: Ez itt, legtiszteletreméltóbb uram, Keresztelő Szent János feje... nyelv nélkül, amit Salomé magának követelt. Üzeni, uralkodóm megeheti a fejét, míg ő szép beszédre tanítja a vulváját.

*Szünet.*

Belép egy éretlen lány, meztelen, ám véres kéznyomok borítják.

LÁNY: [Szenvtelenül] Vége.

*SÖTÉTSÉG*

*Domokos Tamás fordítása*